

独立学院“外语+”英语口语译人才培养模式下的教学创新研究

邢丹丹 任忆

四川外国语大学重庆南方翻译学院 重庆 401120

【摘要】中国加入WTO以后,不仅使我国与世界各国经济贸易往来更加密切,同时还要求与各国文化间加强沟通与交流,因此英语口语译得到更多人的重视,英语口语译人才也成为稀缺人才,作为跨国间交流的主要渠道,英语口语译人才无论从水平还是数量上都要加强。本文基于独立院校英语口语译学科展开分析,具体对“外语+”模式下的英语口语译课程教学模式和方法的创新和变革展开分析,为了找到更好的人才培养模式。

【关键词】“外语+”;英语口语译;教学改革;人才培养;跨文化交际;国际复合型人才

全球化时代对国际化人才提出了义务和要求,随着科技与经济全球化进程的不断深入,英语教育在我国的突出作用不容忽视,根据《高等学校英语专业英语教学大纲》的具体说明可以知道,如今对于只擅长外语的人才,社会上的需求量是较小的,无论是外贸企业或者是国企,都不太倾向于招聘外语专业这种单一性专业的人才。市场需求的多元化特征更加显著,因此对于复合型人才的需求量更大,要求在掌握基本的专业性知识的同时具有跨文化沟通水平。也就是对于英语专业的人才来说,企业对他们的要求并非是单纯的语言技巧,而更重视综合性能力,因此学院针对外语专业人才不能进行单纯的语言培养,而是以此为基础加强其他能力的培养。

“外语+”是目前针对英语复合型人才培养的方式,是以英语为核心展开的综合性技能培养,使英语专业人才能够满足各行业需求。高校英语专业教学模式和目标要改革,对于跨国际综合性人才的培养,英语应该作为最基础的技能,无论哪个专业的学生都应该具备英语水平,可以进行流畅的交流。

本文以“外语+”模式为基础,针对我校英语语言教学的目标做出如下规划:教育部前几年就发布了有关高校英语教学的相关规划,英语语言学习是以提升学生世界视角、国际理念为基础,以加强学生综合能力、潜能发掘为目的,最终使学生在步入社会后能够更好地迎接挑战。对外语院校而言,建立完备的通识教育体系,应重点启发学生充分利用外语优势,对世界各国各文化的发展历史充分了解,对文化、知识以及社会之间的差异性和共同点发掘和对比,培养出来的人才具备最基础的知识体系,同时情感丰富,文化与能力水平都一流。

同时还要重视建立以培养和强化综合性人才为最终目标的英语口语译教学系统。

1 独立学院英语口语译教学的创新

国内高等教育创建的独立学院实际上是教学模式和教学体制的创新,将原有的专业单一的人才培养模式打破,培养综合能力的人才更重要,同时能够满足社会对人才的需求。近年来,为了适应经济、社会发展的需要,独立学院先后开设英语口语译课程,同时学生们参与度高。经过实践发现学生对于口译课的喜爱程度很高,而且在口译课这一专业必修课的学习中,口译知识和水平都得到很大提升。随着国际交流深入、产业创新升级、信息技术发展,口译在教学理念与教学方法上迎来新起点,人才培养与教师队伍上面临新挑战。多学科融合、复合型人才培养以及外语语言建设等是非常重要的,经过不断探究虽然得到不小的成果,但遇到的瓶颈也很多。想要缩短差距,弥补缺点,必然要改革和创新大学的英语口语译教学。形成跨院系跨学科合作研究机制,推动学科整体水平显著提高,口译教学才可以充分释放自身张力和创造力。

我国的英语教学目标强调了综合文化素养、适应国家、国际发展需求的重要性。口译对于学生的要求很高,不仅要具有较好的听、辨别和理解能力,还要具有语言组织能力,同时具备敏捷的反应力,口译技巧、词汇量以及百科性知识都是最基础的要求,此外心理素质也要很强大。这就要求学生在低年级注重语言和词汇的积累,同时要加强练习强度。口译水平如果想提升必须要坚持,而且投入很多精力和时间,并不是短时间内就能够明显

提高的。结合社会需求研究之后,并对我校人才培养方式以及培养方向整体研究后,英语口语专业的教学,需要从具体的内容、教学手段等多个方面加强,而且要重视实践能力的提升,使学生毕业后都能够找到合适的工作,得到更好的发展。创新教学观念,转变教师角色。刘和平教授就曾说过,口译要注重以人为本,帮助学生锻炼双语思维能力,建立口译知识体系,不能以应试教育为核心,而是教授学生具体的方法,这是应试教育与素质教育的差别,更是时代的要求。

2 教学模式

教学和学习理念要一致。这包括教师自身的学习及培养学生终身学习的意识,要让学生清楚地认识到英语口语的学习并不是走出校门就结束的学习,而是一项长期甚至终身从事的职业。要针对学生制定知识水平提升和培养的计划,帮助学生对新知识更快更深入地理解,同时新知识的应用也很重要,教师要注意引导。但想提高学生的交际能力就要让学生成为课堂的中心,增强学生之间的交流,教师的任务不是教英语,而是教学生如何学英语。课堂教学要以学生为主体而展开,课前准备可以让学生探讨最新的事实和新闻。课堂上也可以组织学生进行小组探讨或者角色扮演等。课后巩固,鼓励学生课后多看各国英文版讲演及致辞、中英文现场新闻发布会、收听英文广播节目等。还要让学生多参加校园的英语文化相关活动,借助各种真实的情境提升口译水平。教学内容不能局限于国内的文化和知识,应该将各国文化和知识融入进来,同时引导学生对中西方文化进行更好的融合,加强各国文化知识的应用。教师可以根据教材内容,利用多媒体、智慧课堂等,尽量创设出真实的交际语境,促进学生的互动交际欲望,鼓励学生积极参与课堂口译活动。教学手段的持续创新是改善教学效率的主要方式之一。在以学生为中心学习,教师为辅导作用下,教师在教学过程中激发学生兴趣,建立情境,新旧知识融合,激励学生主动学习,并对知识内容进行分类汇总,同时进行全面深入的分析,而不能被动地获取知识。让学生主动参与学习过程。在具体教学实践中可以使用情感教学法,鼓励和帮助学生,使学生顺利达成口译活动任务。面对本科阶段英语语言各类专业的学生,大学的英语口语教学应侧重于社会交际的需求,对学生跨文化交流能力的改善更加关注,使用学生语言运用水平得以提升。

3 教学内容

传统的口译教材一般是按照口译内容进行讲授,通常以对话形式或篇章形式。“外语+”下的口译课程

应不仅仅依赖于教材,还可以获取更多更新的资源,如TED演讲,BBC栏目,毕业典礼演讲,英文广告等语料。以仪式庆典专题为例,针对斯坦福大学毕业典礼中乔布斯的发言内容进行分析,在讲解口译技巧的同时,还分析了毕业典礼演讲中的幽默语言,吸引学生的学习兴趣。此外,BBC制作的简短科普类小节目以及短小精悍的英文广告可以作为学生课前展示或者课后作业的语料。口译要与时代脚步共进,在教学的选材上不能局限于教材,而是应该将报刊、互联网、杂志以及各种学习应用程序等融入进来,及时关注社会热点和动向。教师可以手搜集旅游、医疗、经济或者文化等专题材料,引导学生对各个专题的词汇和内容进行分类汇总。

4 教学手段

在课堂教学过程中结合课本适时地融入及创设情境进行应用型实践教学,突出对学生实践能力和职业能力的培养,提升学生口译水平,侧重跨文化沟通水平的培养,通过图像、音频或者视频等丰富教学手段来刺激学生产生更浓厚的学习热情。对于篇幅较长的语篇可以借助于思维导图,把握上下文之间的逻辑关系和全篇大意。例如在介绍北京天安门广场时,可以借助于思维导图和常用的速记符号记住东、南、西、北各个方位的特点,在口译时就可以做到游刃有余。对于记笔记、长句口译、数字口译以及习语口译,可以采用5-15分钟微课形式展示口译技巧。学校要不断优化教学设备,给学生提供更多实践的机会,这样学生口译水平才能得到提高,可以通过现代化信息技术建立口译锻炼平台,例如建立英语写作、英语朗读或者英语语音锻炼平台等,这样会使口译教学效果更好,而且学生口译水平也会迅速提升。有利于院校培养高水平的英语口语人才,有利于培养符合时代发展、社会需求的综合性人才。

5 教学实践

中国经济文化高速发展,与各国之间的往来也更加密切,这使得外语口译、外事接待以及旅游口译等人才需求量迅速增加,学校对于英语人才的培养转变为“外语+”模式,和企业间联系更加密切。同时,学校和企业也通过各种方式合作,为学生提供更多实践机会,使学生英语口语的实际应用水平得以提升,同时还能提高学生职业素养。对于社会环境、国家时事新闻以及国际文化等方面内容,学校及教师应引导学生主动关注关心,这样才能抓住更多机遇。学校也要再教学方式方法上更加灵活多变,和国际上更多高校密切沟通合作,建立国际化水平的沟通系统。例如通过远程教学实现教学资源共享,或者定期组织师资交换,使“外语+”模式不断

创新。

6 总结

时代飞速发展和进步已经导致传统外语人才培养方式必然要被取代,“外语+”这一新兴的人才培养模式更能够适应时代发展,有利于综合性人才的培养,多元化市场需求对人才提出的要求不断更新,这也代表着英语口语教师面临更多挑战。教师要不断积累知识并更新知识系统,通过互联网等方式掌握更丰富的教学资源,并对教学手段不断创新,使口译课教学效果和效率不断改善,培养出更多高水平的口译综合性人才。教学理念要跟随时代不断变更,教师和学生的定位要明确,教学的主体是学生,所有教学内容和活动要以学生为出发点来进行,课堂交流要积极,教师引导学生之间互动,课堂活动的设计要科学合理,教师要引导学生主动获取更多语言知识,积累更多词汇量,鼓励学生进行口译联系,最终使学生英语口语沟通水平得以提高。进入新时代,我校主动适应和服务建设文化强国和扩大开放合作的重大需求,积极探索和完善培养“外语+”人才的方案,不断适应国内国际形势发展需求和社会经济发展的需要,推进学科多元,促进协调发展,实现多学科的互通;明确培养方向,逐渐摒弃掉单一外语专业水平的人才培养方式,转变为应用型、综合性、顺应时代发展和满足社会对人才需求的人才培养方式;重视文化的创新,强

化国际知识的相互渗透,推进中国文化走向世界。坚持一带一路发展,通过文化实力增强国力,为我国社会、文化和经济发展做出贡献。

【参考文献】

- [1] 冯成一.谈大学生英语交际能力的培养[J].教育探索,2008(1):48-49.
- [2] 计道宏.大学生英语交际能力培养面临的挑战及对策[J].唐山学院学报,2005,(9):35-39.
- [3] 韩伏彬,新建本科院校创新应用型人才培养的思考[J].衡水学院学报,2007,9(2):85-87.
- [4] 郑大湖.基于需求分析的大学英语多元课程构建[J].外语界,2016,(6):49-55.
- [5] 蔡基刚,陈宁阳.高等教育国际化背景下的专门用途英语需求分析[J].外语电化教学,2013,(5):3-9.
- [6] 束定芳.高等教育国际化与大学英语教学的目标和定位——德国高校英语授课学位课程及其启示[J].外语教学与研究,2011,(1):137-144.
- [7] 陈博娟.高校英语口语教学现状与改革策略研究[J].才智,2016:29.
- [8] 奚晓丹.信息化时代口译课运用翻转课堂教学模式的可行性研究[J].南方论刊,2017:94.
- [9] 刘和平.对口译教学统一纲要的理论思考[J].中国翻译,2002(3):56-58.
- [10] 柯克尔.从口译实践到口译教学[J].中国翻译,2003(2):51-53.